

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Cambridge Pre-U Certificate

MARK SCHEME for the May/June 2015 series

9787 CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2015 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

® IGCSE is the registered trademark of Cambridge International Examinations.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9787	03

Prose Unseen Translation

- 1 ***Alcibiades addresses his forces before putting out to sea for Cyzicus, where a Spartan force, supported by the Persians and led by Mindarus, awaits him. Mindarus dies in the subsequent fighting.***

1 2 1 2 1 1 1 1
 ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν αὐτοῦ ἔμειναν, τῇ δὲ ὑστεραία Ἀλκιβιάδης ἐκκλησίαν
 1 2 1 1 1 1 1 1 1 2 1 1
 ποιήσας παρεκελεύετο αὐτοῖς ὅτι ἀνάγκη εἶη καὶ ναυμαχεῖν καὶ πεζομαχεῖν· Οὐ γὰρ
 1 1 1 1 2 2 2 2 1
 ἔστιν, ἔφη, χρήματα ἡμῖν, τοῖς δὲ πολεμίοις ἄφθονα παρὰ βασιλέως. τῇ δὲ προτεραία,
 1 1 1 1 2 2 1 1 1
 ἐπειδὴ ὠρμίσαντο¹, τὰ πλοῖα πάντα συνήθροισε παρ' ἑαυτόν, ὅπως μηδεὶς ἐξαγγεῖλαι
 1 1 1 2 1 2 2 2
 τοῖς πολεμίοις τὸ πλῆθος τῶν νεῶν, ἐπεκήρουξέ τε, ὃς ἂν ἀλίσκεται εἰς τὸ πέραν
 2 1 (1) 2 1 1 1 1 1
 διαπλέων, θάνατον τὴν ζημίαν. μετὰ δὲ τὴν ἐκκλησίαν παρασκευασάμενος ὡς ἐπὶ
 1 2 1 1 1 1
 ναυμαχίαν ἀνηγάγετο ἐπὶ τὴν Κύζικον. ἐπειδὴ δ' ἐγγύς τῆς Κυζίκου ἦν, αἰθρίας²
 1 1 1 2 2 1 1
 γενομένης καὶ τοῦ ἡλίου ἐκλάμπαντος καθορᾶ τὰς τοῦ Μινδάρου ναῦς
 2 1 1 2 1 2
 γυμναζομένας³ πόρρω ἀπὸ τοῦ λιμένος καὶ ἀπειλημμένας ὑπ' αὐτοῦ, ἐξήκοντα οὔσας.
 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 οἱ δὲ Πελοποννήσιοι ἰδόντες τὰς τῶν Ἀθηναίων τριήρεις οὔσας πλείους τε πολλῶ ἢ
 1 1 2 1 1 1 1 1 2 1
 πρότερον καὶ πρὸς τῷ λιμένι, ἔφυγον εἰς τὴν γῆν· καὶ συνορμίσαντες τὰς ναῦς
 1 2 1 1 2 1
 ἐμάχοντο ἐπιπλέουσι τοῖς ἐναντίοις. Ἀλκιβιάδης δὲ ταῖς ναυσὶ περιπλεύσας ἀπέβη εἰς
 1 1 1 1 1 1
 τὴν γῆν. ἰδὼν δὲ ὁ Μίνδαρος, καὶ αὐτὸς ἀποβάς ἐν τῇ γῆ μαχόμενος ἀπέθανεν· οἱ δὲ
 2 1 1
 μετ' αὐτοῦ ὄντες ἔφυγον.

Xenophon, *Hellenica*, 1.1.14–18 (slightly adapted)

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9787	03

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark. Marks in brackets are for words not there in the Greek, but which need to be supplied in translation.

Prose Unseen Translation: Style mark descriptors

- 5 Comprehensively fluent and idiomatic.
- 4 Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
- 3 Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
- 2 Some evidence of recognition of use of idiom.
- 1 Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
- 0 Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

[Total: 50]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9787	03

Verse Unseen Translation

- 2 (a) *The now childless Creusa has just revealed to an old man, her father's former tutor, that she was once raped by Apollo and gave birth to a child. He asks for further details.*

Πρεσβύτης Κρέουσα		
1 1 1 1 1 2 2 2 1 2	Πρ. ὁ παῖς δὲ ποῦ ἔστιν, ἵνα σὺ μηκέτ' ἦς ἄπαις;	
1 1 2 2	Κρ. τέθνηκεν, ὦ γεραῖέ, θηρσὶν ἐκτεθείς.	
1 1 1	Πρ. τέθνηκ'; Ἀπόλλων δ' ὁ κακὸς οὐδὲν ἤρκεσεν ¹ ;	
1 1 1 1 2	Κρ. οὐκ ἤρκεσ' ¹ . Αἶδου δ' ἐν δόμοις παιδεύεται.	
1 2 2 1 1 1 1	Πρ. τίς γάρ νιν ἐξέθηκεν; οὐ γάρ δὴ σύ γε;	
1 3 2	Κρ. ἡμεῖς, ἐν ὄρφνη ² σπαργανώσαντες πέπλοις.	
1 1 1 2 1 1 2 2	Πρ. καὶ πῶς ἐν ἄντρῳ παῖδα σὸν λιπεῖν ἔτλης;	7
1 2 1 2 2 2	Κρ. πῶς; οἰκτρὰ πολλὰ στόματος ἐκβαλοῦσ' ἔπη.	8
1	Πρ. φεῦ·	
2 1 1 2	τλήμων ³ σὺ τόλμησ, ὁ δὲ θεὸς μάλλον σέθεν.	
1 1 2 1 2 1	Κρ. εἰ παῖδά γ' εἶδες χεῖρας ἐκτείνοντά μοι.	
2 2 1 2 2 2	Πρ. μαστὸν διώκοντ' ἢ πρὸς ἀγκάλαις πεσεῖν;	
1 2 1 2 2 2	Κρ. ἐνταῦθ' ἴν' οὐκ ὦν ἄδικ' ἔπασχεν ἐξ ἐμοῦ.	
1 1 1 3 2	Πρ. οἴμοι, δόμων σῶν ὄλβος ὡς χειμάζεται ⁴ .	
2 2 2 1 3	Κρ. τί κρᾶτα κρύψας, ὦ γέρον, δακρυροοεῖς;	
1 1 1 1 2 2	Πρ. σὲ καὶ πατέρα σὸν δυστυχοῦντας εἰσορῶν.	
2 (1) 1 1 2 1	Κρ. τὰ θνητὰ τοιαῦτ'· οὐδὲν ἐν ταῦτῳ μένει.	

Euripides, *Ion* 950–969 (with omissions)

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9787	03

Total for Verse Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

(b) Scansion.

2 marks per line for quantities; 1 mark for divisions between feet and caesurae.

- - | ^υ - | - || - | ^υ - | ^υ - | ^υ -
καὶ πῶς ἐν ἄντρῳ παῖδα σὸν λιπεῖν ἔτλης;
- - | ^υ - | - || ^υ ^υ | ^υ - | ^υ - | ^υ -
πῶς; οἰκτρὰ πολλὰ στόματος ἐκβαλοῦς' ἔπη